

42000A0922(05)

L 239/76

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

22.9.2000

DOHODA O PŘISTOUPENÍ PORTUGALSKÉ REPUBLIKY

k Úmluvě k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, podepsané v Schengenu dne 19. června 1990, ke které přistoupila Italská republika na základě dohody podepsané v Paříži dne 27. listopadu 1990

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ, SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO, FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA, LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ a NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ, smluvní strany Úmluvy k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, podepsané v Schengenu dne 19. června 1990 (dále jen „úmluva z roku 1990“), a Italská republika, která přistoupila k úmluvě z roku 1990 na základě dohody podepsané v Paříži dne 27. listopadu 1990, na jedné straně

a PORTUGALSKÁ REPUBLIKA na straně druhé,

s ohledem na protokol podepsaný v Bonnu dne dvacátého pátého června tisíc devět set devadesát jedna o přistoupení vlády Portugalské republiky k Schengenské dohodě ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, pozměněné protokolem o přistoupení vlády Italské republiky, podepsaným v Paříži dne 27. listopadu 1990,

na základě článku 140 úmluvy z roku 1990,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Portugalská republika přistupuje touto dohodou k úmluvě z roku 1990.

Článek 2

1. Policisty uvedenými v čl. 40 odst. 4 úmluvy z roku 1990 jsou pro Portugalskou republiku: členové kriminální policie („Polícia Judiciária“) a celníci ve funkci pomocných úředníků státního zastupitelství za podmínek stanovených v odpovídajících dvoustranných dohodách uvedených v čl. 40 odst. 6 úmluvy z roku 1990, pokud jde o jejich pravomoci v oblasti nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami, nedovoleného obchodu se zbraněmi a výbušninami a nedovolené přepravy jedovatého a nebezpečného odpadu.

2. Orgánem uvedeným v čl. 40 odst. 5 úmluvy z roku 1990 je pro Portugalskou republiku „Direcção geral de la Polícia Judiciária“ (Generální ředitelství kriminální policie).

Článek 3

1. Policisty uvedenými v čl. 41 odst. 7 úmluvy z roku 1990 jsou pro Portugalskou republiku: členové („Polícia Judiciária“) a celníci ve funkci pomocných úředníků státního zastupitelství za podmínek stanovených v odpovídajících dvoustranných dohodách uvedených v čl. 41 odst. 10 úmluvy z roku 1990, pokud jde o jejich pravomoci v oblasti nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami, nedovoleného obchodu se zbraněmi a výbušninami a nedovolené přepravy jedovatého a nebezpečného odpadu.

2. Při podpisu této dohody učiní vláda Portugalské republiky prohlášení vůči vládě Španělského království, v němž na základě čl. 41 odst. 2, 3 a 4 úmluvy z roku 1990 stanoví postupy pronásledování na portugalském území.

Článek 4

Příslušným ministerstvem uvedeným v čl. 65 odst. 2 úmluvy z roku 1990 je pro Portugalskou republiku Ministerstvo spravedlnosti.

Článek 5

Pro účely vydávání osob mezi smluvními stranami úmluvy z roku 1990 se písmeno c) prohlášení Portugalské republiky k článku 1 Evropské úmluvy o vydávání osob ze dne 13. prosince 1957 vykládá takto:

Portugalská republika nepovolí vydání osob stíhaných za protiprávní jednání, na které se vztahuje doživotní trest nebo doživotní ochranné opatření. Vydání osoby se však povolí, pokud žádající stát zaručí, že v souladu se svými právními předpisy a zvyklostmi v oblasti výkonu trestu bude podporovat opatření ve prospěch osoby, jejíž vydání je požadováno.

Článek 6

Pro účely vzájemné pomoci v trestních věcech mezi smluvními stranami úmluvy z roku 1990 nezamítne Portugalská republika žádosti z důvodu, že za protiprávní jednání, která jsou předmětem žádosti, se ukládá podle právních předpisů žádajícího státu doživotní trest nebo doživotní ochranné opatření.

Článek 7

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u vlády Lucemburského velkovévodství, která o jejich uložení uvědomí všechny smluvní strany.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po uložení ratifikačních listin, listin o přijetí nebo listin o schválení pěti signatářskými státy úmluvy z roku 1990 a Portugalskou republikou, a nejdříve dnem vstupu v platnost úmluvy z roku 1990. Vůči Italské republice vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po uložení její ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo listiny o schválení a nejdříve dnem vstupu této dohody v platnost mezi ostatními smluvními stranami.

3. Vláda Lucemburského velkovévodství oznámí den vstupu v platnost všem smluvním stranám.

Článek 8

1. Vláda Lucemburského velkovévodství předá vládě Portugalské republiky ověřený opis úmluvy z roku 1990 ve francouzském, italském, německém a nizozemském jazyce.

2. Znění úmluvy z roku 1990 v portugalském jazyce je připojeno k této dohodě a je platné za stejných podmínek jako znění úmluvy z roku 1990 ve francouzském, italském, německém a nizozemském jazyce.

Na důkaz čehož připojili zplnomocnění zástupci vlád k této dohodě své podpisy.

V Bonnu dne dvacátého pátého června tisíc devět set devadesát jedna, v jediném vyhotovení v jazyce francouzském, italském, německém, nizozemském a portugalském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; prvopis bude uložen v archivu vlády Lucemburského velkovévodství, která předá jeho ověřený opis všem smluvním stranám.

Za vládu Belgického království

Za vládu Spolkové republiky Německo

Za vládu Francouzské republiky

Elvire Guigou

Za vládu Italské republiky

W. B. ...

Za vládu Lucemburského velkovévodství



Za vládu Nizozemského království

AG ...

...

Za vládu Portugalské republiky

...

ZÁVĚREČNÝ AKT

- I. Při podpisu Dohody o přistoupení Portugalské republiky k Úmluvě k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, podepsané v Schengenu dne 19. června 1990, ke které přistoupila Italská republika na základě dohody podepsané v Paříži dne 27. listopadu 1990, se Portugalská republika připojila k závěrečnému aktu, zápisu a společnému prohlášení ministrů a státních tajemníků, které byly podepsány při podpisu úmluvy z roku 1990.

Portugalská republika se připojila ke společným prohlášením a vzala na vědomí učiněná jednostranná prohlášení.

Vláda Lucemburského velkovévodství předá vládě Portugalské republiky ověřený opis závěrečného aktu, zápisu a společného prohlášení ministrů a státních tajemníků, které byly podepsány při podpisu úmluvy z roku 1990, ve francouzském, italském, německém a nizozemském jazyce.

Znění závěrečného aktu, zápisu a společného prohlášení ministrů a státních tajemníků, které byly podepsány při podpisu úmluvy z roku 1990, je v portugalském jazyce připojeno k tomuto závěrečnému aktu a je platné za stejných podmínek jako znění těchto dokumentů ve francouzském, italském, německém a nizozemském jazyce.

- II. Při podpisu Dohody o přistoupení Portugalské republiky k Úmluvě k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, podepsané v Schengenu dne 19. června 1990, ke které přistoupila Italská republika na základě dohody podepsané v Paříži dne 27. listopadu 1990, přijaly smluvní strany tato prohlášení:

1. Společné prohlášení k článku 7 dohody o přistoupení:

Signatářské státy se před vstupem dohody o přistoupení v platnost vzájemně informují o všech okolnostech, které jsou důležité pro oblasti upravené úmluvou z roku 1990 a pro vstup dohody o přistoupení v platnost.

Tato dohoda o přistoupení vstoupí mezi pěti signatářskými státy úmluvy z roku 1990 a Portugalskou republikou v platnost, pouze pokud budou v těchto šesti státech splněny předběžné podmínky pro uplatňování úmluvy z roku 1990 a pokud budou kontroly prováděné na vnějších hranicích účinné. Pro Italskou republiku tato dohoda o přistoupení vstoupí v platnost, pouze pokud budou v signatářských státech dohody o přistoupení splněny předběžné podmínky pro uplatňování úmluvy z roku 1990 a pokud budou kontroly prováděné na vnějších hranicích účinné.

2. Společné prohlášení k čl. 9 odst. 2 úmluvy z roku 1990

Smluvní strany upřesňují, že při podpisu dohody o přistoupení Portugalské republiky k úmluvě z roku 1990 se společným režimem víz uvedeným v čl. 9 odst. 2 úmluvy z roku 1990 rozumí režim společný signatářským stranám zmíněné úmluvy od 19. června 1990.

3. Společné prohlášení o ochraně údajů

Smluvní strany berou na vědomí, že Portugalská republika vyhlásila dne 29. dubna 1991 zákon o ochraně osobních údajů při jejich automatickém zpracování.

Smluvní strany berou na vědomí, že se vláda Portugalské republiky zavazuje přijmout před ratifikací dohody o přistoupení k úmluvě z roku 1990 veškerá opatření nezbytná, aby byly doplněny portugalské právní předpisy, a bylo tak v plném rozsahu zajištěno uplatňování všech ustanovení úmluvy z roku 1990 týkajících se ochrany osobních údajů.

III. Smluvní strany vzaly na vědomí následující prohlášení Portugalské republiky:

1. Prohlášení o brazilských státních příslušnících, kteří vstupují na území Portugalska na základě Dohody o bezvízovém styku mezi Portugalskem a Brazílií ze dne 9. srpna 1960

Vláda Portugalské republiky se zavazuje zpětně převzít na své území brazilské státní příslušníky, kteří vstoupili na území smluvních stran přes Portugalsko na základě Dohody o bezvízovém styku mezi Portugalskem a Brazílií a kteří se nalézali na území smluvních stran po uplynutí lhůty uvedené v čl. 20 odst. 1 úmluvy z roku 1990.

Vláda Portugalské republiky se zavazuje přijmout brazilské státní příslušníky, pouze splňují-li podmínky stanovené v článku 5 úmluvy z roku 1990, a přijmout veškerá opatření, aby byly jejich cestovní doklady orazítkovány při překročení vnějších hranic.

2. Prohlášení k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních

Vláda Portugalské republiky se zavazuje ratifikovat Evropskou úmluvu o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 20. dubna 1959 a dodatečný protokol k této úmluvě před vstupem úmluvy z roku 1990 v Portugalsku v platnost.

3. Prohlášení o režimu kontroly vývozu raketových technologií a součástí

Pro účely článku 123 úmluvy z roku 1990 se vláda Portugalské republiky zavazuje, že se co nejdříve, nejpozději však při vstupu úmluvy z roku 1990 v Portugalsku v platnost, připojí k režimu kontroly vývozu raketových technologií a součástí formulovanému dne 16. dubna 1987.

4. Prohlášení k článku 121 úmluvy z roku 1990

Vláda Portugalské republiky prohlašuje, že s výjimkou čerstvých citrusových plodů bude ode dne podpisu dohody o přistoupení k úmluvě z roku 1990 uplatňovat zjednodušení rostlinolékařských kontrol a požadavků podle článku 121 úmluvy z roku 1990.

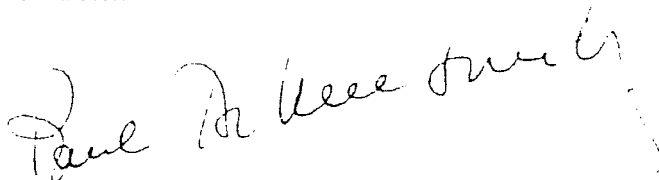
Vláda Portugalské republiky prohlašuje, že do 1. ledna 1992 bude provádět hodnocení rizika škůdců („pest risk assessment“) u čerstvého citrusového ovoce, což může, prokáže-li se riziko zavlečení nebo rozmnožení škodlivých organismů, po vstupu v platnost zmíněné dohody o přistoupení Portugalské republiky případně odůvodnit odchylku podle čl. 121 odst. 2 úmluvy z roku 1990.

5. Prohlášení k dohodě o přistoupení Španělského království k úmluvě z roku 1990

Při podpisu této dohody vláda Portugalské republiky bere na vědomí obsah dohody o přistoupení Španělského království k úmluvě z roku 1990 a souvisejícího závěrečného aktu a prohlášení.

V Bonnu dne dvacátého pátého června tisíc devět set devadesát jedna, v jediném vyhotovení v jazyce francouzském, italském, německém, nizozemském a portugalském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; prvopis bude uložen v archivu vlády Lucemburského velkovévodství, která předá jeho ověřený opis všem smluvním stranám.

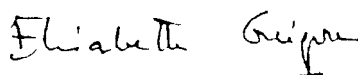
Za vládu Belgického království



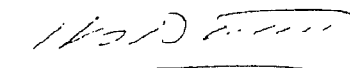
Za vládu Spolkové republiky Německo



Za vládu Francouzské republiky



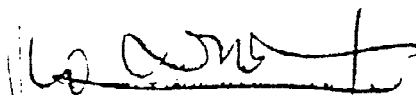
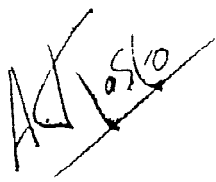
Za vládu Italské republiky



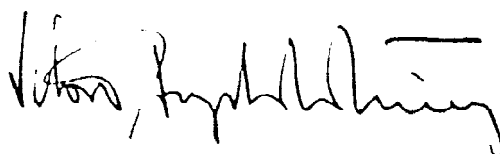
Za vládu Lucemburského velkovévodství



Za vládu Nizozemského království



Za vládu Portugalské republiky



PROHLÁŠENÍ MINISTRŮ A STÁTNÍCH TAJEMNÍKŮ

Dne dvacátého pátého června tisíc devět set devadesát jedna podepsali zástupci vlád Belgického království, Spolkové republiky Německo, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Nizozemského království a Portugalské republiky v Bonnu Dohodu o přistoupení Portugalské republiky k Úmluvě k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích, podepsané v Schengenu dne 19. června 1990, ke které přistoupila Italská republika na základě dohody podepsané v Paříži dne 27. listopadu 1990.

Vzali na vědomí, že zástupce vlády Portugalské republiky prohlásil, že se připojuje k prohlášení ministrů a státních tajemníků zastupujících vlády Belgického království, Spolkové republiky Německo, Francouzské republiky, Lucemburského velkovévodství a Nizozemského království učiněnému v Schengenu dne 19. června 1990 a k rozhodnutí potvrzenému téhož dne při podpisu prováděcí úmluvy k Schengenské dohodě, k nimž se připojila rovněž vláda Italské republiky.
